

CINEMA PARA SONHAR CINEMA FOR DREAMING

9º FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINEMA
INFANTIL E JUVENIL DE LISBOA
9TH LISBON INTERNATIONAL CHILDREN
AND YOUTH FILM FESTIVAL

1 aos 13 anos



12 A 20 FEV 2022
CINEMA SÃO JORGE
CINEMATECA JÚNIOR

Informação Information

Informação Salas Venue Information

São Jorge Cinema
Av. da Liberdade 175, Tel. 213103400

Preço dos bilhetes Ticket Price

Adultos **Adults**: 3.50€
Crianças **Children** (dos 2 até 13 anos): 2.80€
Pack família **Family Pack** (2 adultos e 1 criança ou 1 adulto e 2 crianças): 7.50€
Pack 10 Bilhetes **10 Tickets Pack** (venda exclusiva cinema São Jorge): 20€
Cine-concerto **Cine Concert**: 5.00€
Sessões Bebês **Sessions for Babies**: 1€ (crianças de colo não pagam)
Os bilhetes estão disponíveis 1 hora antes da sessão, à excepção da sessão das 9h30 que estarão disponíveis a partir das 9h. **Tickets are available 1 hour before the session, except for the 9:30am session which will be available starting at 9am.**

Horário Bilheteira durante o Festival (12 a 20 Fevereiro)

Ticket Office Hours during the Festival (February 12 to 20)

Fim-de-semana das 9h até ao início da última sessão. Semana: das 10h às 15h.
Weekend from 9 am until the beginning of the last session. Week: from 10am to 3pm
Bilhetes à venda no São Jorge Cinema, ticketline (www.ticketline.pt) e nos locais habituais. **Tickets on sale at São Jorge Cinema, ticketline (www.ticketline.pt) and at the usual places.**

Cinemateca Júnior

Adultos **Adults**: 3.20€
Juniões (até 16 anos): 1.10€
Ateliers Família **Family Workshops**: Adultos **Adults** 6.00€ Juniões (até 16 anos) 2.65€
Descontos **Discounts**: Amigos da Cinemateca, Estudantes de Cinema **Friends of the Cinematheque, Film Students**: 1.35€
Estudantes, Cartão Jovem **Students, Youth Card**: 2.15€
Maiores de 65 anos, Reformados **Over 65 years old, Retired**: 2.15€

Programa sujeito a alterações Program subject to changes



Equipa Team

Organização **Organization**: Tecla PLAY Associação Cultural
Direção **Direction**: Catarina Ramalho, Dania Afonso, Teresa Lima
Design: Dania Afonso, Teresa Amaral
Design Programa **Program Design**: João Vinagre
Ilustração **Illustration**: Mariana Rio
Programação **Program**: Catarina Ramalho, Beanina Cardoso, Inês Henriques, Laura Lomanto, Sérgio Marques, Teresa Lima
Produção **Production**: Catarina Ramalho, Beanina Cardoso, Inês Henriques, Laura Lomanto
Coordenação Pedagógica **Pedagogical Coordination**: Teresa Lima
Textos Catálogo **Catalog Texts**: Catarina Ramalho, Inês Henriques, Laura Lomanto, Teresa Lima
Traduções **Translations**: Catarina Ramalho, Beanina Cardoso, Margarida Ferra, José Luís Costa.
Dobragens **Dubbing**: João Cabral, Laura Cabral, Beatriz Cabral, Mariana Neto, Guilherme Benjamin, Artur Afonso Neto, Teresa Lima, Paulo Fernandes, Mateus Fernandes, Tilda Nascimento, Inês Henriques, Lira Checa, Sandra Costa, Hugo Fernandes, Duarte Silva.
Legendagens, Dobragens e Vídeos **Subtitles, Dubbing and Videos**: Within the Groove
Intérprete Língua Gestual Portuguesa **Portuguese Sign Language Interpreter**: Sandra Bragança

Agradecimentos Thanks To

Andreia Martins, António Batista, António Lisboa, Artur Afonso Neto, Beatriz Cabral, Daniela Boio, Dennis Afonso, Filipe Coutinho Cabral, Francisco Ramalho, Guilherme Benjamin, Inês Freire, Joana Monteiro, Joana Faria, João Cabral, Joaquim Albergaria, José Luís Costa, José Pedro Batista, Luísa Sol, José Ricardo Lopes, Laura Cabral, Leonor Cabral, Lia Oliveira, Lia Afonso Neto, Luís Alcatrão, Luís Sena, Manuel Afonso, Manuel Veiga, Margarida Ferra, Maria Afonso, Mariana Afonso Neto, Marina Uva, Marisa Salvador, Marta Lisboa, Mateus Fernandes, Miguel Neto, Natxo Checa, Neva Cerantola, Nuno Neves, Nuno Bernardo, Paulo Fernandes, Pedro Cardoso, Pedro Sabino, Rita Ramalho, Rosa Maria Gomes, Teresa Amaral, Tilda Nascimento.

Índice Index

- 5 9ª Edição
- 6 Cine-Concerto
- 7 Convidada Especial
- 8 Actividades Paralelas
- 9 Ateliês PLAY
- 10 Cine Poesia
- 11 10-13 Anos
- 13 6-9 Anos
- 16 /17 Grelha de Programação
- 18 Filmes Realizados por Crianças
- 19 3-5 Anos
- 25 Bebês
- 28 Serviço Educativo
- 29 Prémios PLAY
- 30 Cinemateca Júnior
- 31 Sessões Marsupiais



9ª EDIÇÃO

PLAY

PLAY, CINEMA PARA SONHAR
PLAY, CINEMA FOR DREAMING

Mais um ano em que carregamos no PLAY e tomamos conta do Cinema São Jorge e Cinemateca Júnior. O melhor Cinema infantil aterra no coração de Lisboa. Escolher filmes para crianças não é para meninos. Tentarmo-nos colocar dentro dos sonhos dos mais novos, do seu imaginário, dos seus gostos e inquietações (que para nós são apenas lembranças, resquícios) não é tarefa fácil. Resta-nos tentar, e muito. Ouvi-los, e ansiar por esse tempo onírico, passado para nós, mas presente para as crianças de hoje. Adultos de amanhã. Passado nove anos a programação tornou-se mais irreverente, profunda, tocando naquilo que nem ao vento ousamos dizer. Iniciámos o ciclo Cine-Poesia que propõe descobrir as imagens dentro das palavras, homenageando os autores mais relevantes do panorama nacional. Este ano, o nosso tributo é ao autor Manuel António Pina e em cada sessão descobrimos os seus poemas. O cine-concerto, a que já nos habituamos, traz-nos Mistah Isaac que mistura os ritmos africanos e influências ocidentais, pontuadas pelo beatbox, musicando duas curtas metragens da realizadora checa Hermína Týrlová. Um evento imperdível. Abrimos a porta à acessibilidade e apresentamos sessões com interpretação em língua gestual Portuguesa, queremos que o PLAY chegue a todos. No Cinema São Jorge, contornamos a realidade e recriamos-nos como na infância, onde crescemos tantas vezes espectadores do mundo dos outros. Tragam os vossos companheiros mais novos e mais velhos e venham ao PLAY. Onde o Cinema nos faz sonhar.



Dobragem PLAY



Em Competição



Língua Gestual Portuguesa

One more year and we're pressing PLAY and taking over the Cinema São Jorge and Cinemateca Júnior. The best children's films lands in the heart of Lisbon. Selecting movies for children is not an easy job. Trying to place ourselves inside the dreams of the youngest, inside their imagination, their preferences and concerns (which for us are just memories, remnants) is not an easy task. We can only try, and a lot. Listening to them, and looking forward to that dream time, past for us, but present for today's children. Tomorrow's adults. Nine years later, the program has become more irreverent, profound, touching on what we dare not even say to the wind. We start the Cine-Poetry cycle that proposes to discover the images inside the words, honoring the most relevant authors of the national panorama. This year, our tribute is to the author Manuel António Pina and in each session we discover his poems. The cine-concert, which we are already used to, brings us Mistah Isaac who mixes African rhythms and Western influences, punctuated by beatbox, playing life for two short films by the Czech director Hermína Týrlová. A must-see event. We open the door to accessibility and present sessions with interpretation in Portuguese sign language, we want PLAY to reach everyone. At Cinema São Jorge, we bypass reality and recreate ourselves as in childhood, where we so often grow up spectators of another's world. Bring your youngest and oldest companions and come to PLAY. Where Cinema makes us dream.

Cine-Concerto Mistah Isaac

Mistah Isaac irá musicar ao vivo duas curtas metragens da realizadora checa Hermína Týrlová. **Mistah Isaac will set live music for two short films by czech director Hermína Týrlová.**

Mistah Isaac nasceu a 1 de Maio de 1986 num bairro excêntrico chamado Cazenga em Luanda, a sempre crescente capital de Angola. Veio para a Europa na tenra idade de onze anos e apaixonou-se pelos sons de Miles Davis, Miriam Makeba e Bob Marley. Aos dezasseis anos de idade, escolheu a guitarra para compor e partilhar os seus sentimentos e histórias. A partir dessa idade, tornou-se músico internacional, viajando e partilhando a sua música pelos 4 cantos do globo. Na sua música, mistura ritmos africanos com influências ocidentais, a fim de criar uma ligação entre diferentes culturas. Actuou várias vezes no Brasil, onde abriu o concerto para o aclamado cantor Donavon Frankenriter. Na Europa temos ouvido a sua música em vários países. Atualmente é o curador de som do Pavilhão Holandês na Bienal de Arquitectura de Veneza, e o seu último álbum chama-se "Paz do Terceiro Mundo". **Mistah Isaac was born on May 1st, 1986 in an eccentric neighborhood called Cazenga in Luanda, the ever-growing capital of Angola. He came to Europe at the tender age of eleven and fell in love with the sounds of Miles Davis, Miriam Makeba and Bob Marley. At the age of sixteen he choose the guitar to compose and share his feelings and stories. From that age on, he became an international musician, traveling and sharing his music around the four corners of the globe. In his music, he mixes African rhythms with Western influences in order to create a connection between different cultures. He has performed several times in Brazil, where he opened for the acclaimed singer Donavon Frankenriter. In Europe we have heard his music in several countries. Currently he is the sound curator of the Dutch Pavilion at the Venice Architecture Biennale, and his latest album is called "Third World Peace".**



Hermína Týrlová nasceu em 11 de dezembro de 1900 em Březové Hory e faleceu em 3 de maio de 1993 em Zlín. É uma das figuras mais importantes da animação Checa da segunda metade do século XX. O mundo dos trapos, fios e brinquedos de madeira animados por Hermína Týrlová, mostra aos espectadores mais jovens que uma história pode ser encontrada em qualquer objeto trivial ao seu redor e que esses objetos podem ganhar vida através da brincadeira. **Hermína Týrlová was born on December 11, 1900 in Březové Hory and died on May 3, 1993 in Zlín. She is one of the most important figures in Czech animation of the second half of the 20th century. The world of rags, yarn and wooden toys animated by Hermína Týrlová, shows younger viewers that a story can be found in any trivial object around them and that these objects can come to life through play.**

O Nó The Knot

Josef Pinkava, Hermína Týrlová
1958, República Checa Czech Republic, 15'
(Animação, Imagem Real) (Animation, Live-action)
Um rapaz dá um nó num lenço para se lembrar de consertar a torneira. A boy makes a knot in his handkerchief to remind himself to repair his leaky faucet.

A Boneca Perdida Lost Doll

Josef Pinkava, Hermína Týrlová
1959, República Checa Czech Republic, 19'
(Animação, Imagem Real) (Animation, Live-action)
Um conto de fadas que conta a história de uma boneca que se perde e utiliza outros brinquedos para descobrir o caminho para casa. A fairy tale tells the story of a little girl's doll that gets lost and uses other toys to find her way back home.

Convidada Especial Héléne Ducrocq

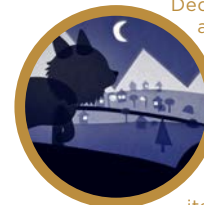
Sessão Especial filmes de Héléne Ducrocq e conversa com a realizadora

Convidámos a realizadora francesa Héléne Ducrocq para nos visitar nesta 9ª edição do PLAY. Quase todos os anos o PLAY apresenta o último filme desta realizadora, somos fãs! Lembrem-se do filme do mocho que se perdeu da sua mãe? Foi ela que o fez! Nesta sessão especial podem conhecer alguns dos seus filmes e fazer perguntas, todas as que quiserem. Héléne Ducrocq formou-se na escola de animação La Poudrière em 2006. Tem vindo a experimentar várias técnicas de animação em curtas-metragens, videocliques, filmes e séries de TV. Desde 2011 que trabalha como diretora criativa na produtora "Citron Bien", onde produz curtas-metragens cheias de poesia, música e animais selvagens.



Como Superei o Meu Medo de Humanos How I Overcame My Fear of Humans

2020, França France, 08'56
(Animação, Dobrado) (Animation, Dubbed)
Dédalia é uma aranha que tem muito medo dos humanos...
Dédalia is a spider who's very afraid of humans...



Lobinho - O Aventureiro Lupin

2020, França France, 11'
(Animação, Dobrado) (Animation, Dubbed)
Um pequeno lobo aventura-se, pela primeira vez, fora da sua toca. A little wolf ventures out of its den for the first time.

Maraude e Murphy Maraude and Murphy

2018, França France, 8'
(Animação, Dobrado) (Animation, Dubbed)
Maraude perde-se na tempestade. Murphy sai da sua caverna para ajudá-la... Uma noite comum para dois morcegos!
Maraude is lost in the storm. Murphy comes out of his cave to help her...
An ordinary night for two bats!



Um Pouco Perdido A Bit Lost

2008, França France, 4'
(Animação, Dobrado) (Animation, Dubbed)
O Sr. e a Sra. Lebre querem casar a sua filha. Quem será o pretendente mais sábio? Mr and Mrs Lièvre are looking to marry off their daughter. Who will be the wisest of the suitors?

O Coração da Manga Mango Pits

2017, França France, 5'
(Animação, Dobrado) (Animation, Dubbed)
O pequeno mocho caiu do ninho e aterrou no chão. Agora está perdido e não sabe da sua mãe! Mas o esquilo vai ajudá-lo. The little owl fell out of the nest and landed on the ground. Now he's lost and doesn't know about his mother! But the squirrel will help you.



Revista Dois Pontos

A Dois Pontos junta-se ao Festival PLAY! Visitem a nossa banca de atividades durante todo o festival e venham conhecer a Dois Pontos, a revista para as crianças mais curiosas e criativas. Vamos estar à vossa espera com desafios e atividades sobre filmes e cinema, equipadas com materiais para desenhar, colorir, recortar e recriar! **Dois Pontos joins PLAY Festival! Visit our activity booth during the whole festival and come to know Dois Pontos, the magazine for the most curious and creative kids. We will be waiting for you with challenges and activities about movies and cinema, equipped with materials to draw, color, cut and recreate!**

BLX — Biblioteca Municipais de Lisboa — Cadeirão de Livros

O nosso cadeirão foi feito com livros usados, danificados ou estragados. Usamos o sistema Upcycling (reutilização criativa). É o processo de transformação de subprodutos, resíduos, produtos danificados em novos materiais ou em produtos de melhor qualidade ou com maior valor ambiental. Vem sentar-te e tira uma foto para mais tarde recordar! **Our armchair was made from used, damaged, or broken books. We use the Upcycling system (creative reuse). It is the process of transforming by-products, waste, damaged products into new materials or into products of better quality or with higher environmental value. Come sit down and take a picture to be remembered!**

Loja BLX

Aqui encontrarás publicações municipais e uma secção de produtos que visam promover as Bibliotecas de Lisboa, nomeadamente as suas coleções, serviços e projetos culturais. **Here you will find municipal publications and a section of products that aim to promote the Libraries of Lisbon, namely their collections, services, and cultural projects.**



12 e 19 Feb. 10h45 / Sala Venue 2 / 40' / +3 anos years
13 e 20 Feb. 10h45 e 11h45 / Sala Venue 2 / 40' / +3 anos years

Sessão de Histórias Com Mimo

Contadoras de Histórias **Story Tellers**

12 Feb. **Tatiana Gomes e Renata Ramos**
13 Feb. **Natacha Lopes e Marina Deus**
19 Feb. **Maria José Leite e Susana Costa**
20 Feb. **Rute Teixeira e Maria Santos Silva**

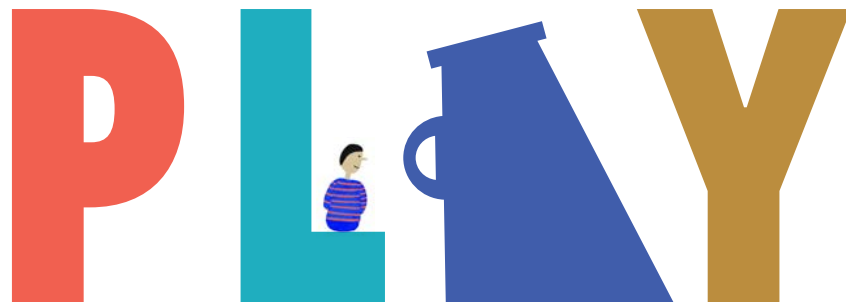
Sessão divertida de histórias contadas, mimadas e sonorizadas, com tudo o que tivermos à mão e nos der na imaginação. **A fun session of storytelling, pampering, and sound with whatever we have at hand and whatever we can imagine.**



Atividade de pintura com aquarelas e pincel com a temática do não abandono de animais, deste caso, do seu melhor amigo. **Painting activity with watercolors and brush with the theme of not abandon animals, meaning, do not abandon your best friend.**



ATELIÊS



13 Feb. 15h00 / 120' / €7.00 / 8>13 anos years

Bichos que Não Há! Bugs That don't Exist!

Criação de um filme a partir da poesia de Manuel António Pina

Creation of a film based on poetry by Manuel António Pina

Conceção e orientação **Design and orientation: Nuno Bernardo**

De uma arca que não é, vamos imaginar e criar bichos que não existem e trazê-los para o nosso mundo. Como os outros bichos, sabemos que também saem dos bolsos ou andam pelo nosso cabelo, o que nos pode causar alguma impressão! Afinal, existindo ou não - fazemos todos parte do mesmo filme. **From an ark that is not (in portuguese "não é" similar to Noah), we will imagine and create bugs that don't exist and bring them into our world. Like the other bugs, we know they also come out of pockets or walk through our hair, which might make an impression on us! After all, existing or not - we are all part of the same movie.**

13 Feb. 11h00 / 90' / €7.00 / 4-6 anos years

19 Feb. 11h00 / 90' / €7.00 / 4-6 anos years

Poema Visual Visual Poem

Criação de um filme a partir da poesia de Manuel António Pina

Creation of a film based on poetry by Manuel António Pina

Conceção e orientação **Design and orientation: Nuno Bernardo**

Se de um poema desenharmos letras e palavras, sabemos que poderá haver poesia suficiente nas cores e no movimento dos nossos desenhos. Se juntarmos mais personagens a este filme, podemos animar, ver e sentir o nosso primeiro poema visual. **If we draw letters and words from a poem, we know that there may be enough poetry in the colours and movement of our drawings. If we add more characters to this film, we can animate, see and feel our first visual poem.**



19 Feb. 14h30 / 120' / €7.00 / 6>13 anos years

Ateliê de Animação com Hélène Ducrocq Animation Workshop with Hélène Ducrocq

A realizadora francesa vai ensinar a fazer um filme de animação com muitos animais! **The French director will teach how to make an animated film with lots of animals!**

20 Feb. 11h00 e 15h00 / 120' / €7.00 / 6>13 ar 13

Por os Filmes a Falar Making Films Talk

Conceção e orientação **Design and orientation: Leonor Cabral**

Vamos pegar na tua voz e transportá-la para dentro de um filme. Um microfone, a tua voz e ... ação! Miau... ão ão... bom dia!... atchimm... Sons, frases, exclamações, gritos, bocejos, suspiros. Tudo o que for preciso para pôr as personagens a falar. Vais passar a ver os filmes como nunca ouviste antes! **We will take your voice and transport it into a film. A microphone, your voice and ... action! Meow... auf auf ... good morning! ... atchimm... Sounds, phrases, exclamations, screams, yawns, sighs. Whatever it takes to get the characters talking. You'll be watching films like you've never heard them before!**



Manuel António Pina Cine-Poesia Cine-Poetry

Este ano Iniciamos um ciclo de homenagem à poesia. A obra do escritor Manuel António

Pina será lembrada, para que entre letras e filmes não nos esqueçamos dos que dedicaram a sua vida às palavras, aos sonhos e aos mais novos. Manuel Pina é um deles. O seu elogio do absurdo torna-o particularmente querido pelos mais novos, que em jeito de brincadeira vão desconstruindo lugares, morais e saberes.

Jornalista e escritor, Manuel António Pina nasceu no em 1943, no Sabugal, na Beira Alta, e faleceu a 19 de outubro de 2012, no Porto. Licenciado em Direito pela Universidade de Coimbra, em 1971, foi advogado e também publicitário. Abraçou a carreira de jornalista no Jornal de Notícias, onde passou a editor.

Autor de livros para a infância e juventude e de textos poéticos, a sua obra reflete uma grande criatividade, "brincando" com palavras e conceitos, num verdadeiro jogo de nonsense.

Como escritor, é autor de vários títulos de poesia, novelas, textos dramáticos, ensaios, e, na literatura infantil é autor dos seguintes títulos:

O País das Pessoas de Pernas para o Ar (1973), Gigões e Anantes (1978), O Têpluquê (1976), O Pássaro da Cabeça (1983), Os Dois Ladrões (1986), Os Piratas (1986), O Inventão (1987), O Tesouro (1993), O Meu Rio é de Ouro (1995), Uma Viagem Fantástica (1996), Morket (1999), Histórias que me contaste tu (1999), O Livro de Desmatemática e A Noite.

A sua obra tem merecido, frequentemente, destaque, tendo sido já homenageado com diversos prémios, como, por exemplo, o Prémio Camões, em 2011.

Curadoria: Sérgio Marques e Teresa Lima.

Agradecimentos: Sara Pina, Companhia de Teatro Pé de Vento, Lucília Monteiro.



This year we begin a cycle of homage to poetry. The work of the writer Manuel António Pina will be remembered, so that between letters and films we don't forget those who dedicated their lives to words, to dreams and to the young. Manuel Pina is one of them. His praise of the absurd makes him particularly dear to the younger generation, who, as a game, will deconstruct places, morals, and knowledge. Journalist and writer, Manuel António Pina was born in 1943, in Sabugal, Beira Alta, and died on October 19, 2012, in Porto. He graduated in Law from the University of Coimbra in 1971, was a lawyer and also a publicist. He embraced a career as a journalist at Jornal de Notícias, where he became an editor. Author of books for children and youth and poetic texts, his work reflects a great creativity, "playing" with words and concepts, in a true game of nonsense. As a writer, he is the author of several poetry titles, novels, dramatic texts, essays, and, in children's literature, he is the author of the following titles: The Country of Upside Down People (1973), Gigons and Dwarfs (1978), The Têpluquê (1976), The Head Bird (1983), The Two Thieves (1986), The Pirates (1986), The Inventor (1987), The Treasure (1993), My River is Golden (1995), A Fantastic Journey (1996), Morket (1999), Stories You Told Me (1999), The Book of De-mathematics and The Night. His work has often been highlighted and he has been honored with several awards, such as the Camões Prize in 2011.



12 Fev. 17h00 / Sala Venue 3 / 75'

10>13 Anos Years Pensamento do Inventão

Penso coisas tão profundas e sinto-me tão mal
Que penso que sou um intelectual.
E penso coisas tão mal e sinto-me tão profundo
que devo ser o Maior Intelectual do Mundo.

In "O Inventão (Aventuras do Maior Intelectual do Mundo)"
de Manuel António Pina



Sozinhos no Elevador Elevator Alone

Anastasia Papadopoulou, 2021, Grécia Greece, 03'38"

(Animação, Sem diálogo) (Animation, No dialogues)

Quatro pessoas e o tempo que passam no elevador. Inspirado no dia-a-dia e na mudança de comportamento das pessoas quando estão sozinhas. Four people and the time they spend in an elevator.

Inspired by everyday life and by the difference in people's behavior when they are alone.



Na Natureza

Dans La Nature, Marcel Barelli, 2021, Suíça Switzerland, 05'16"

(Animação, Dobrado) (Animation, Dubbed)

Na natureza, um casal é um homem e uma mulher. Bem, nem sempre! Podemos não estar cientes disso, mas a homossexualidade não é apenas uma história da humanidade.

In nature, a couple is a male and a female. Well, not always! You may not be aware of it, but homosexuality isn't just a human story.



RapazRapariga Mix GirlsBoysMix

Prémio Lara Aerts, 2021, Países Baixos Netherlands, 06'42"

(Imagem Real, Holandês, Legendado) (Live-action, Subtitled)

Se se é rapaz e rapariga ao mesmo tempo, onde pertencemos? If you are a boy and girl at the same time, where do you belong?

Norte

Francisc Noguera, 2020, Espanha Spain, 18'25"

(Imagem Real, Maltaxe, Legendado) (Live-action, Malagasy, Subtitled)

O Norte é uma viagem de vida que fala de trabalho infantil, educação e sonhos. Uma viagem de vida que questiona a ideia de desenvolvimento, sob o olhar de uma rapariga de 10 anos de idade. North is a journey of life that speaks of child labor, education and dreams. A life journey that questions the idea of Development, under the gaze of a 10 year old girl.

Rapazes do Duche Shower Boys

Christian Zetterberg, 2021, Suécia Switzerland, 09'20"

(Imagem Real, Suíço, Legendado) (Live-action, Swiss, Subtitled)

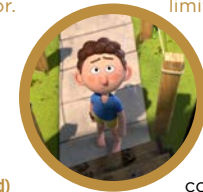
Depois de um treino intenso a equipa, Viggo e Noel, de 12 anos, vão para casa e desafiam os seus limites e a sua masculinidade. After a heated training match with the team, twelve-year-old Viggo and Noel go home to challenge each other's limits and masculinity.

Escorrega Negro Black Slide

Uri Lotan, 2021, Israel, 11'12"

(Animação, Hebraico, Legendado) (Animation, Hebrew, Subtitled)

Um tímido pré-adolescente entra furtivamente no escorrega mais aterrador da Aqua Fun. Aí, ele ganhará conhecimentos para o preparar para eventos prestes a ocorrer em casa. A young and timid kid on the brink of puberty sneaks into the most terrifying ride in Aqua Fun. There he will gain insight to prepare him for events about to unfold back home.



Doçura ou Travessura Trick or Treat

Morten Evelid, 2020, Noruega Norway, 16'26"

(Imagem Real, Norueguês, Legendado) (Live-action, Norwegian, Subtitled)

Depois da noite de Halloween, Magda consegue a confiança para ignorar a mesquinhez das meninas bonitas da escola. After Halloween night, Magda gets the confidence to ignore the mean pretty girls from school.





10>13 Anos Years Partiu para Todos os Sítios

Um dia, o marinheiro tirou por momentos os olhos do céu e viu a lua em forma de barco, a seus pés, brilhando no mar. Desceu as escadas do cais até à água, meteu-se pelo mar dentro e subiu para a lua. Pôs-se ao leme, levantou a âncora, desfraldou as velas, e partiu para todos os sítios, indistintos e distantes, que sonhara.

In "A noite" de Manuel António Pina

Laços Ties

Dina Velikovskaya, 2019, Rússia **Russia**, 07'40"
(Animação, Sem Diálogos) (Animation, No Dialogue)

Existe uma forte ligação entre pais e filhos. Uma jovem deixa a casa dos pais para ver o mundo. Mas a ligação entre eles continua, literalmente, presa por um fio. There is a strong bond between parents and children. A young girl leaves her parents' home to see the world. But the bond between them remains, literally, hanging by a thread.

Cinco Pedras Five Pebbles

Ankit Kothari, 2020, Índia, 14'07"
(Imagem Real, Guzerate, Legendado) (Live-action, Gujarati, Subtitled)

Um conto de amizade em que os limites da sociedade desvendam-se numa pedra de cada vez. Retrata como a amizade supera a todas as regras sociais. A tale of friendship in which the limits of society unravel one pebble at a time. It portrays how friendship overcomes all social rules.



Ole-Luk-Oie

Joanna Jasińska Koronkiewicz, 2021, Polónia **Poland**, 13'19"
(Animação, Polaco, Legendado) (Animation, Polish, Subtitled)

Ole-Luk-Oie é uma adaptação do conto de fadas de Hans Christian Andersen. Uma viagem mágica à terra do sono e da imaginação. Ole-Luk-Oie is an adaptation of Hans Christian Andersen's fairy tale. A magical journey into the land of sleep and imagination.

A Partida The Departure

Said Hamich Benlarbi, 2020, França/Marrocos **France/Morocco**, 24'51"
(Imagem Real, Francês, Legendado) (Live-action, French, Subtitled)

Estamos no Verão de 2004 em Marrocos, e Adil, de 11 anos, está perturbado com a visita do pai e do irmão mais velho, que partirão para França dentro de poucos dias... It's the summer of 2004 in Morocco, and 11-year-old Adil is upset by the visit of his father and big brother, who will leave for France in just a few days...

O Pouso The Landing

Kaisa Penttilä, 2021, Finlândia **Finland**, 09'
(Animação, Sem Diálogos) (Animation, No Dialogue)

Um feriado familiar num jardim zoológico é interrompido quando uma espécie desconhecida tenta entrar na zona. A family holiday in a zoo is interrupted when an unknown species tries to enter the zone.



Cowboy

Lidi Toepoel, 2017, Países Baixos **Netherlands**, 06'25"
(Imagem Real, Holandês, Legendado) (Live-action, Dutch, Subtitled)

Desesperado por salvar a sua quinta da falência, Koeboy tenta usar as competências do século XXI. Ele espera que os seus vlogs o salvem. Felizmente, a sua filha Ada vem em seu socorro. Desperate to save his farm from bankruptcy, Koeboy tries using 21st century skills. He hopes his vlogs will save him. Fortunately his daughter Ada comes to the rescue.

12 Fev. 15h15 / Sala Venue 3 / 60'

19 Fev. 11h45 / Sala Venue 3 / 60'

20 Fev. 15h15 / Sala Venue 3 / 60'

Sessão em língua gestual portuguesa

6>9 Anos Years A Arca do Não É

Um dia em que não chovia nem acontecia nada meti numa Arca só bicharada inventada: Bichos-careta, bichas de sete cabeças, pássaros bisnaus, gambozinhos, piupardos.

Tu, que existes, vem ver o lado de cá.

A Arca do Não É só com bichos que não há!

In "O Inventão (Aventuras do Maior Intelectual do Mundo)" de Manuel António Pina



Destino: Árvore Destination: Tree

Marie Deboissy, 2021, França **France**, 03'
(Animação, Dobrado) (Animation, Dubbed)

O barulho da cidade, sufocante e enervante, eis que de repente: uma árvore. Uma jovem embarca numa viagem sensível, uma ode à natureza e aos seus ciclos. The city's racket, its choking and unnerving grip, then suddenly: a tree. A young woman embarks on a sensitive and sensual journey, an ode to nature and its cycles.

Cuco Cuckoo

Daniela Hýbnerová, 2020, República Checa **Czech Republic**, 03'50"
(Animação, Dobrado) (Animation, Dubbed)

Uma descrição divertida de como os cucos põem ovos nos ninhos de outras aves. Humorously depicts how cuckoos lay eggs into nests of other birds.

Emily

Marlies Van Der Wel, 2018, Holanda **Netherlands**, 08'
(Animação, Sem Diálogos) (Animation, No Dialogue)

Uma florista idosa recorda a sua vida. Recorda como a passou a semear o amor com as suas flores, será que algum dia o colherá? An elderly florist looks back at her life. After a lifetime devoted to sowing love with her flowers, will she ever harvest?

O Pinguim que Não Conseguia Nadar The Penguin Who Couldn't Swim

Tom O' Rourke, 2018, Reino Unido **United Kingdom**, 05'30"
(Animação, Sem Diálogos) (Animation, No Dialogue)

Um pinguim que vive numa ilha rochosa dos mares do sul, sente-se isolada do resto da sua colónia. Ela é criativa, engenhosa e forte, mas frustrada com o que não pode fazer. A penguin who lives on a rocky island in the southern seas where she feels isolated from the rest of her colony. She is inventive, resourceful and tough but frustrated about what she cannot do.



Adoção Adoption

Mathilde Vollekindt, Baptiste Reszel, Kim-Chi Segard, 2020, França **France**, 03'02"
(Animação, Dobrado) (Animation, Dubbed)

Três crianças no recreio discutem os prós e contras da adoção. Three children in recess discuss the ups and downs of adoption.

O Mais Assustador The Scariest One

Pavel Nikiforov, 2021, Rússia **Russia**, 08'
(Animação, Sem Diálogos) (Animation, No Dialogue)

O filme conta como um enorme búfalo se tornou amigo de um pequeno pássaro e como essa amizade o mudou. The film tells how a huge Buffalo became friends with a small bird and how this friendship changed him.

O Som da Realeza Sounds Between The Crowns

Filip Diviak, 2020, República Checa **Czech Republic**, 14'40"
(Animação, Sem Diálogos) (Animation, No Dialogue)

Um músico sem-abrigo foi expulso da cidade depois da rainha ver o seu rosto. Embora os guardas tenham destruído o seu instrumento, ele não perdeu a motivação para consertá-lo. A homeless musician was kicked out of the city after the queen saw his face. Although the guards destroyed his instrument, he didn't lose the motivation to fix it.

Santuário Sanctuary

Eva Matejovičová, 2021, República Checa **Czech Republic**, 05'
(Animação, Dobrado) (Animation, Dubbed)

Uma resgatadora de animais fala da sua experiência com a adopção de animais deficientes. An animal rescuer talks about her experience with adoption of handicapped animals.

Na Natureza Dans La Nature

Marcel Barelli, 2021, Suíça **Switzerland**, 05'16"
(Animação, Dobrado) (Animation, Dubbed)

Na natureza, um casal é um homem e uma mulher. Bem, nem sempre! Podemos não estar cientes disso, mas a homossexualidade não é apenas uma história da humanidade. In nature, a couple is a male and a female. Well, not always! You may not be aware of it, but homosexuality isn't just a human story.



13 Fev. 11h45 / Sala Venue 3 / 60"
19 Fev. 15h00 / Sala Venue 3 / 60"

6>9 Anos Years A Extraordinária História em que Não Acontecia Nada

Nas histórias acontecem sempre coisas extraordinárias, uma história em que acontecem coisas extraordinárias não é nada de extraordinário. Uma história como tu, em que não acontece nada, é que é realmente uma história extraordinária! In "Histórias que me Contaste Tu" de Manuel António Pina

Chá das Cinco Afternoon Tea

Andrea Szelesová, 2018, República Checa Czech Republic, 02'12"
(Animação, Sem Diálogos) (Animation, No Dialogue)

Um homem nobre espera a sua bela noiva mas é com grande choque que a vê chegar. O seu vestido pomposo parece um pouco grande demais para caber no quarto. A noble man awaiting to meet his beautiful betrothed lady receives quite a shock upon her arrival. Her pompous dress seems a little bit too big to fit into the room.

Como Superei o Meu Medo de Humanos How I Overcame My Fear of Humans

Helene Ducrocq, 2020, França France, 08'56"
(Animação, Dobrado) (Animation, Dubbed)

Dédalia é uma aranha. Perto da morte, interroga-se: se não tivesse tido tanto medo dos humanos, será que poderia ter ido para Nova York com seu melhor amigo? Dédalia is a spider. Near death, she wonders: if she hadn't been so afraid of humans, could she have gone to New York with her best friend?

A Minha Avó Matilde My Grandmother Matilde

Miguel Anaya, 2021, México Mexico, 10'45"
(Animação, Sem Diálogos) (Animation, No Dialogue)

O que despertará a memória da avó para que se recorde que também teve uma imaginação fértil e um espírito criativo quando era jovem? What will trigger Grandma's memory and help her remember that she too had a vivid imagination and a creative spirit when she was young?

Queridos Pequenos Animais All the Dear Little Animals

Michael Ekblad, 2019, Suécia/Alemanha Sweden/Germany, 07'30"
(Animação, Dobrado) (Animation, Dubbed)

"Todos os Queridos Animaizinhos" é uma história excêntrica, charmosa e caprichosa de como três crianças reagem à morte. All the Dear Little Animals is a thoroughly offbeat, charming, and whimsical story of three children responding to death.



Pequeno Grande Sonho Little Big Dream

Nina Bisyarina, 2021, Rússia Russia, 05'
(Animação, Dobrado) (Animation, Dubbed)

Enquanto é pequeno o homem pode ter um grande sonho, aparentemente esse direito desaparece ao crescer. Mas um adulto sem um grande sonho não conseguirá ser feliz. A man is allowed a big dream while he is little, then this right disappears from him somewhere. But even an adult without a big dream will not succeed in being happy.

Raposa para o Edgar Fox for Edgar

Pauline Kortmann, 2021, Alemanha Germany, 07'21"
(Animação, Sem Diálogos) (Animation, No Dialogue)

O Edgar não recebe muita atenção e carinho dos seus pais. Na floresta, uma raposa ajuda-o a combater a solidão. Edgar is not getting a lot of attention and affection from his parents. In the forest, a fox helps lonely Edgar.

Fundamentos da Arte Fundamentals of Art

David Payne, 2019, República Checa Czech Republic, 05'30"
(Imagem Real, Sem Diálogos) (Live-Action, No Dialogue)

Um dia, Natalie invade a sua escola e tenta mostrar a todos o que significa ser uma verdadeira artista. One day, Natalie breaks into her school and tries to show everyone what it means to be a real artist.



A Menina Parada The Girl Who Stood Still

Joana Toste, 2021, Portugal, 09'31"
(Animação, Português) (Animation, Portuguese)

Uma menina perde-se da mãe e recusa-se a sair do mesmo lugar. A menina parada e o polícia que a guarda param o trânsito e agitam os corações da cidade. A child is lost from her mother and refuses to move from the same place. The still girl and the policeman that guards her stop traffic and stir up the city's hearts.

13 Fev. 15h15 / Sala Venue 3 / 60"
20 Fev. 11h45 / Sala Venue 3 / 60"

6>9 Anos Years Perguntem aos Vossos Gatos e aos Vossos Cães

Ou tem o homem razão e o animal também?
Ou nenhum deles tem?
Ou nenhum tem nem deixa de ter razão?
Ou vocês não tem opinião?
Ou a questão não tem solução?
Ou não é sequer uma questão?

In "Fábula em um Prólogo, Cinco Cenas e um Epílogo" de Manuel António Pina



Olhar Sobre a Infância Looking at Childhood

Camille Scudier, 2021, França France, 03'
(Animação, Sem Diálogos) (Animation, No Dialogue)

Um idoso é visitado pelo menino que já foi. Por um instante passado e presente reúnem-se. An old man is visited by the young boy he once was. Past and present are reunited for an instant.

Quando Estou Triste When I am Sad

Lilit Altunyan, 2021, Arménia/França Armenia/France, 06'40"
(Animação, Dobrado) (Animation, Dubbed)

Um sorriso viaja pelo mundo da tristeza, transformado por emoções e pensamentos, mas um beijo de amor traz-lo de volta a casa. A smile travels through the world of sadness, transformed by emotions and thoughts but a kiss of love brings it back home.

Um Vestígio

Robin Iff, Cedrick Spinassou 2021, França France, 01'28"
(Imagem Real, Sem Diálogo) (Live-Action, No Dialogue)

O ano é 2050 e o plástico já não existe. Uma visão encantadora de um futuro diferente e sem plástico. The year is 2050 and plastic no longer exists. An enchanting vision of a different, plastic-free future.

La Kitouge

Emma Brun, 2021, França France, 04'06"
(Animação, Dobrado) (Animation, Dubbed)

A regra da casa é a proibição de usar o computador da família antes dos 12 anos. Na esperança de se integrar, Lucien usa esta proibição como um pretexto para filmar os seus irmãos. The rule of the house is the ban on playing on the family computer before the age of 12. Lucien uses this ban as a pretext to intrusively film his siblings, in the hope of feeling integrated.

O Urso The Bear

Slava Ushakov, 2020, Rússia Russia, 14'35"
(Animação, Sem Diálogos) (Animation, No Dialogue)

A história de um urso que trabalhava como urso de peluche num café-restaurant da estação ferroviária. The story of a bear who worked as a stuffed bear in a cafe-restaurant at the railway station.

Uma Pedra no Sapato A Stone in the Shoe

Éric Montchaud, 2020, França France, 11'30"
(Animação, Sem Diálogos) (Animation, No Dialogue)

Um novo aluno na turma é diferente de todos os outros. O primeiro dia de aulas será repleto de muitas descobertas. A student arrives for the first time in his new class. He is not a student like the others, he is a frog in a class of rabbits.



Kiko e os Animais Kiko and the Animals

Yawen Zheng, 2020, França/Suíça France/
Switzerland, 07'29"

O Kiko intimida todos os animais. Como podem fazê-lo compreender que são iguais a ele, capazes de emoções, amor e merecem respeito? Kiko bullies all the animals. How can they make him understand that they are just like him, capable of emotions, love, and deserve respect?



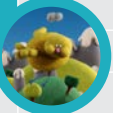
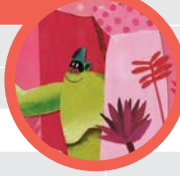
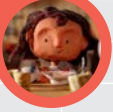
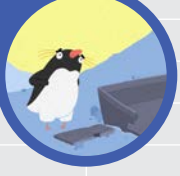
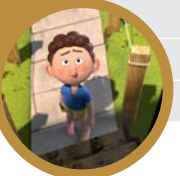
Filhos de Gainmore: Como a Encontraram Children of Gainmore: How They Found It

Petr Mischinger, 2020, República Checa Czech Republic, 08'28"
(Animação, Dobrado) (Animation, Dubbed)

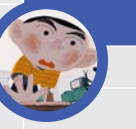
Um grupo de 7 crianças encontra uma pedra mágica no jardim de infância, mas o ganancioso professor Jarin quer roubá-la. A group of 7 kids find a magic stone in the kindergarten yard, but the greedy Prof. Jarin wants to steal it from them.



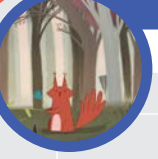
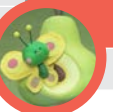
12 Fevereiro (sábado)

Sala 1	Sala 2	Sala 3	Cinemateca Junior
9h30	Bebés — 1 15'		
10h00	Bebés — 2 15'		
10h15			
10h30			
10h45	3>5 anos Contos com Mimos 40'		
11h00			
11h15			
11h30	3>5 anos years Canção do Pássaro da Baveça 45'		
11h45		6>9 anos Às Vezes Pelo Contrário 40'	
12h00			
12h15			
12h30			
14h00			
14h30			
14h45			
15h00	3>5 anos years Coisas que não Há que Há 45'	6>9 anos A Arca do Não É 60'	> 4 anos years Cinemateca Junior Candoli & McLaren 35'
15h15			
15h30			
15h45			
16h00			
16h15	3>5 anos years Este Boneco não tem Nada Incomum 45'		
16h30			
16h45			
17h00		Bebés — 3 15'	10>13 anos Pensamento do Inventão 75'
17h15			
17h30	3>5 anos years Cabeça no Ar 45'	Bebés — 4 15'	
17h45			
18h00		Bebés — 5 15'	
18h15			

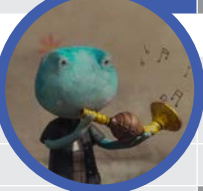
13 Fevereiro (domingo)

Sala 1	Sala 2	Sala 3	Sala Rank
9h30	Bebés — 6 15'		
10h00	Bebés — 7 15'		
10h15			
10h30			
10h45	3>5 anos Contos com Mimos 40'		
11h00			Atelié +4 Poema Visual Visual Poem 90'
11h15			
11h30	3>5 anos Ser e Não Ser 40'	3>5 anos Contos com Mimos 40'	
11h45		6>9 anos A Extraordinária História em que não acontecia Nada 60'	
12h00			
12h15			
12h30			
14h00			
14h30			
14h45			
15h00	3>5 anos Virar O Mundo de Dentro para Fora 45'		Atelié +8 Bichos que não Há Bugs That don't exist 90'
15h15		6>9 anos Perguntem aos vossos Gatos e aos vossos Cães 60'	
15h30			
15h45			
16h00			
16h15	3>5 anos Coisas que Não Há que Há 45'		
16h30			
16h45			
17h00		Bebés — 1 15'	10>13 anos Partiu para Todos os Sítios 75'
17h15			
17h30	3>5 anos Canção do Pássaro da Cabeça 45'	Bebés — 2 15'	
17h45			
18h00		Bebés — 3 15'	
18h15			

19 Fevereiro (sábado)

Sala 1	Sala 2	Sala 3	Sala Rank	Cinemateca Junior
9h30	Bebés — 3 15'			
10h00	Bebés — 4 15'			
10h15				
10h30				
10h45	3>5 anos Contos com Mimos 40'			
11h00			Atelié +4 Poema Visual Visual Poem 90'	
11h15				
11h30	3>5 anos Coisas que Não Há que Há 45'	6>9 anos A Arca do Não É 60'		
11h45				
12h00				
12h15				
12h30				
14h00				
14h30			Atelié +6 Hélène Ducrocq 120'	
14h45				
15h00		6>9 anos A Extraordinária História em que não acontecia Nada 60'		10>13 anos Cinemateca Junior — Colecionadores de Raridades 76'
15h15	3>5 anos Ser e Não Ser 40'			3>5 anos years Este Boneco não tem Nada Incomum 45'
15h30				Sessão Especial +3 Hélène Ducrocq 60'
15h45				
16h00				
16h15				
16h30	3>5 anos years Cabeça no Ar 45'			3>5 anos Canção do Pássaro da Cabeça 45'
16h45				
17h00	Cine Concerto 40'			Bebés — 7 15'
17h15				Prémios PLAY PLAY Awards 60'
17h30				
17h45				
18h00	3>5 anos years Este Boneco não tem Nada Incomum 45'			3>5 anos Ser e Não Ser 40'
18h15				Bebés — 6 15'

20 Fevereiro (domingo)

Sala 1	Sala 2	Sala 3	Sala Rank
9h30	Bebés — 5 15'		
10h00	Bebés — 1 15'		
10h15			
10h30			
10h45	3>5 anos Contos com Mimos 40'		
11h00			Atelié +6 Dogragens 120'
11h15			
11h30	3>5 anos Virar O Mundo de Dentro para Fora 45'	3>5 anos Contos com Mimos 40'	
11h45		6>9 anos Perguntem aos vossos Gatos e aos vossos Cães 60'	
12h00			
12h15			
12h30			
14h00			
14h30			
14h45			
15h00			Atelié +6 Dogragens 120'
15h15		6>9 anos A Arca do Não É 60'	
15h30			
15h45			
16h00			
16h15			
16h30			
16h45			
17h00			
17h15			
17h30			
17h45			
18h00			
18h15			

Filmes realizados por Crianças Films made by Children

Às Vezes Pelo Contrário

O vosso medo é imaginário.
Somos os Monstros da imaginação.
Às vezes bons - às vezes não -
Às vezes pelo contrário.

In "O Inventão (Aventuras do Maior Intelectual do Mundo" de Manuel António Pina

ClaraMente ClearMind

Colégio São João de Bairros (Lousada), 2019, Portugal, 1'27
(Animação, Português) (Animation, Portuguese)
Duas páginas por dia, não sabes o bem
que te fazia!

Um Dia Muito Agitado A Very Busy Day

Externato Senhora do Carmo (Lousada), 2019, Portugal, 2'25
(Animação, Português) (Animation, Portuguese)
Ação climática e bordados da Lixa

Diários de Quarentena Lockdocs

Bloem Lucia, Camilo Maíza, Ciraj Mika, Hazel Odeke, Jasmijn Saray,
Joaquin Shaniqua, Juliette Tessa, Yannis, 2020, Holanda Netherlands, 22'
(Imagem real, Holandes, Legendado) (Live action, Dutch, Subtitled)
Como foi o confinamento para as crianças? Onze
jovens documentaristas trabalharam neste filme,
de Março a Julho - um relatório lúdico sobre a
crise do coronavírus, filmado pelas
próprias crianças holandesas.
How do children experience
the lockdown? Eleven
youth documentary
makers worked on
Lockdocs from
March to July - a
playful report on
the coronavirus
crisis, filmed by
the Dutch kids
themselves.



A Mala - O Carteiro The Bag - The Postman

Colectivo Centre d'Expression et de Créativité Camera-etc, 2021,
Bélgica Belgium, 3'33
(Animação, Francês, Legendado) (Animation, French)
O cão escreveu muitos convites esta manhã. O
carteiro vai ter muito trabalho para fazer. Nas suas
rondas, ele conhece pessoas surpreendentes.
The dog wrote a lot of invitations this morning.
The postman will have a lot of work to do. On his
rounds, he meets some surprising people.

O Dentista The Dentist

Colectivo Centre d'Expression et de Créativité Camera-etc, 2021,
Bélgica Belgium, 4'
(Animação, Francês, Sem Diálogos) (Animation, French)
Ginette está loucamente apaixonada pelo seu
dentista. Ela espera ansiosamente por cada
consulta. Ginette is madly in love with her dentist.
She looks forward to every appointment.



12 Fev. 11h30 / Sala Venue 1 / 43'
13 Fev. 17h30 / Sala Venue 1 / 43'
20 Fev. 16h15 / Sala Venue 1 / 43'

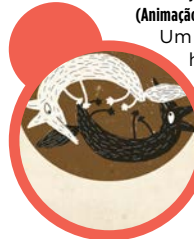
3>5 Anos Years Canção do Pássaro da Cabeça

Sou o pássaro que canta
dentro da tua cabeça
que canta na tua garganta
canta onde lhe apeteça.

Sou o pássaro que voa
dentro do teu coração
e do de qualquer pessoa
mesmo as que julgas que não
In "O pássaro da cabeça: versos para crianças" de Manuel António Pina

Lobo Preto, Lobo Branco Black Wolf, White Wolf

Ivana Guljašević Kuman, 2020, Croácia, 05'19"
(Animação, Dobrado) (Animation, Dubbed)
Um pequeno rapaz indiano guiado pela
história de que dois lobos lutam nele, vai
para a floresta em busca dos seus lobos.
Mas os lobos na floresta são apenas
lobos. A little Indian boy, guided by the
story that two wolves fight in him, goes
into the woods in search of his wolves.
But the wolves in the forest are only
wolves.



Sorriso Smile

Jonas Forsman, 2021, Suécia Sweden, 06'51"
(Animação, Sem Diálogos) (Animation, No Dialogue)
GroM acorda uma manhã para descobrir que a
sua boca está fixa numa cara amarga. Será que o
GroM voltará a sorrir? GroM wakes up one morning
to find that his mouth is stuck in a sour face. Will
GroM ever Smile again?

Banana Feliz Happy Banana

Reyhane Kavosh, 2020, Irão Iran, 08'18"
(Animação, Dobrado) (Animation, Dubbed)
Galin, o gorila carrancudo, vive na selva. Ele não
tem amigos até ao dia em que
uma banana se ri para ele.
Galin, the crabby gorilla,
lives in the jungle. He
has no friends until
the day a banana
smiles at him.



A História Extraordinária de Bruna The Extraordinary Story of Bruna

Marc Riba, Anna Solanas, 2021, Espanha Spain, 07'09"
(Animação, Dobrado) (Animation, Dubbed)
Certa noite um vento forte levou Bruna para muito
longe de casa. One night a strong wind carried
Bruna far away from home.

Meias Ímpares Odd Socks

Charlotte Heyman, 2021, Suécia Sweden, 04'
(Animação, Sem Diálogos) (Animation, No Dialogue)
Na escuridão mais profunda da máquina de lavar
roupa conheçam os trolls e observem o que se
passa enquanto não estamos a ver. In the deepest
darkness of the laundry machine meet the trolls
and get a unique glimpse of what goes on while
you are not watching.

O Meu Nome é Medo My Name is Fear

Eliza Plocieniak-Alvarez, 2021, Alemanha Germany, 05'28"
(Animação, Dobrado) (Animation, Dubbed)
Para o Medo, não é fácil fazer amigos já que todos
o evitam ou o acham embaraçoso! Mas por vezes
ele pode ser realmente útil. For Fear, it is not easy
to make friends as everyone avoids him or finds
him embarrassing! But sometimes he can be really
helpful.

Bemol

Oana Lacroix, 2021, França France, 05'47"
(Animação, Sem Diálogos) (Animation, No Dialogue)
Um rouxinol sem penas canta na floresta.
Um dia, quando uma tempestade deflagra, o
rouxinol constipa-se e já não consegue cantar. A
featherless nightingale sings in the forest. One day
a storm breaks out, so it catches a cold
and can no longer sing.



12 Fev. 15h00 / Sala Venue 1 / 40'
13 Fev. 16h15 / Sala Venue 1 / 40'
19 Fev. 11h30 / Sala Venue 1 / 40'

3>5 Anos Years Coisas que Não Há que Há

Uma coisa que me põe triste
é que não exista o que não existe.
(Se é que não existe, e isto é que existe!)

Há tantas coisas bonitas que não há:
Coisas que não há, gente que não há

n "O pássaro da cabeça": versos para crianças de Manuel António Pina



Intervalos Intervals

Mitchelle Tamariz, 2021, França France, 03'
(Animação, Dobrado) (Animation, Dubbed)

Uma padreira entre os padeiros, a nossa heroína tem de ser rigorosa e precisa. Mas um percalço lembra-lhe o puro prazer de um bolo feito por si e para si... *Woman baker among men bakers, our heroine has to be rigorous and precise. But a mishap reminds her of the sheer pleasure of a cake made by oneself, for oneself...*

A Brincadeira The Frolic

Jhao Yi-Han, 2020, Taiwan, 04'35"
(Animação, Sem Diálogos) (Animation, No Dialogue)

Disfarçado pela brincadeira, o terror, a repressão e o conflito entre crianças e insetos a brincam no relvado.
Concealed in the frolic, the terror, repression and conflict between children and insects playing in the lawn.

Um Passarinho Falou-me do ABC A Little Bird told me about the ABC

Diek Grobler, 2018, África do Sul South Africa, 02'53"
(Animação, Sem Diálogos) (Animation, No Dialogue)

Vamos descobrir o ABC com um divertido passarinho. *Let's discover the ABCs with a fun little bird.*

Dança Cigana The Gypsy Dance

Radoslava Lacková, 2021, República Checa Czech Republic, 02'53"
(Animação, Sem Diálogos) (Animation, No Dialogue)

Uma rapariga em busca da sua identidade. É uma viagem às raízes, uma exploração da sua história e da sua etnia. *Girl is searching for her identity. It is a journey to the roots, exploration of her history and her ethnicity.*



Papá Pilha Battery Daddy

Jeon Seung-Bae, 2021, Coreia do Sul South Korea, 06'15"
(Animação, Dobrado) (Animation, Dubbed)

É a história do Pai Pilha, que trabalha com brinquedos para crianças, fechaduras de portas e comandos à distância. Um dia, ele faz uma viagem ao vale e de repente começa a cair chuva forte. The story of Battery Dad, who works on children's toys, door locks, and remote controls. One day he goes on a trip to the valley and suddenly heavy rain begins to fall.

Marmelada Marmelade

Radostina Neykova, 2020, Bulgária Bulgaria, 05'26"
(Animação, Sem Diálogos) (Animation, No Dialogue)

Por vezes, se se quiser ser um herói, basta voar. *Sometimes, if you want to become a hero, you just have to fly.*

Alba

Elva Arrieta Tabuzo, 2021, Peru Peru, 07'42"
(Animação, Sem Diálogos) (Animation, No Dialogue)

Leti é uma rapariga que vive num mundo onde não pode brincar como os outros rapazes. Descontente tentará juntar as suas penas para um dia alcançar a liberdade que tanto procura. *Leti is a girl who lives in a world where she cannot play like other boys. In the midst of her discontent, she will try to gather her feathers to one day achieve the freedom she seeks so much.*



Marmotas Tirolesas CROC'Marmottes

Benjamin Botella, 2020, França France, 07'24"
(Animação, Dobrado) (Animation, Dubbed)

As marmotas do canto tirolês estão à procura de um abrigo para hibernar. Encontram uma cabra dos Alpes solitária e taciturna, que procura apenas uma coisa: calma e tranquilidade. *The yodeling marmots are looking for a shelter for their hibernation. They will meet a solo and taciturn ibex, who is looking for only one thing: calm and tranquility.*



12 Fev. 17h30 / Sala Venue 1 / 45'
19 Fev. 16h30 / Sala Venue 1 / 45'

3>5 Anos Years A Cabeça no Ar

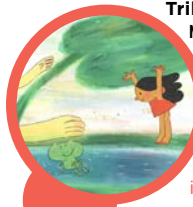
As coisas melhores são feitas no ar,
andar nas nuvens, devanear,
voar, sonhar, falar no ar,
fazer castelos no ar
e ir para lá dentro morar.

In "O pássaro da cabeça": versos para crianças de Manuel António Pina

Trilhos da Manhã Trails of the Morning

Masa Avramovic, 2021, França France, 03'
(Animação, Dobrado) (Animation, Dubbed)

Lá vem uma menina que é mais uma pessoa matinal do que a própria Manhã... e oferece-nos um retrato terno e tocante de amizade. *Here comes a little girl who's more of a morning person than Morning itself... and offers us a tender and touching portrait of friendship.*



Patouille, Sementes Pára-quedas

Patouille, des Graines en Parachute
Inês Bernard-Espina, Mélody Boullissière, Clémentine Campos
2021, França France, 06'10"
(Animação, Dobrado) (Animation, Dubbed)

Patouille é uma pequena criaturinha que vive em harmonia com as plantas. Com o seu amigo Momo, ele descobre as espantosas características das plantas. *Patouille is a little creature who lives in harmony with the plants. With his friend Momo, he discovers the amazing features of plants.*

URSA — Canção das Luzes do Norte URSA — The Song of the Northern Lights

Natalia Malykhina, 2021, Noruega Norway, 10'20"
(Animação, Sem Diálogos) (Animation, No Dialogue)

Uma bela e melancólica história sobre um pequeno urso polar que está sozinho no frio e escuro Ártico à procura da sua mãe. *A beautiful and melancholic story about one little polar bear who is alone in the cold dark Arctic and looking for his mum.*

O Conto do Pequeno Sapo The Tale of the Tiny Frog

Gröna Grodan, 2018, Alemanha Germany, 03'49"
(Animação, Dobrado) (Animation, Dubbed)

Um dia, enquanto apanha moscas, um sapo minúsculo, verde e de boca larga, decide saltar para fora do seu mundo e perguntar a todos os outros animais o que são e o que comem. *One day, while catching flies, a tiny, green, wide-mouthed frog, decides to jump out in the world to ask all the other animals what they are and what they eat.*

Fantasma Medroso Coward Ghost

Reyhane Kavosh, 2019, Irão Iran, 08'59"
(Animação, Dobrado) (Animation, Dubbed)

Um fantasma, a quem tudo assusta, caminha sozinho na floresta quando... *A ghost, whom everything frightens, is walking alone in the forest when...*



A Raposa e o Ganso Selvagem Fox and Wild Goose

Reyhane Kavosh, 2018, Irão Iran, 07'
(Animação, Dobrado) (Animation, Dubbed)

À noite, quando todos estão a dormir, a pena branca está de guarda. Do outro lado, uma raposa astuta está a enlouquecer. *At night, when all are asleep, white feather is keeping guard. On the other side a cunning fox is going crazy.*



A Foca Flo: Flo e o Verdadeiro Chill Out Flo the Seal: Flo and the Real Chill Out

Mateusz Jarmulski, 2020, Polónia Poland, 06'
(Animação, Dobrado) (Animation, Dubbed)

A corajosa e amorosa Flo mostra-nos que a verdadeira grandeza não pode ser medida pela força dos músculos mas sim pela bondade do coração. *The brave and loving Flo shows us that real greatness cannot be measured by the strength of muscles but the kindness of the heart.*



12 Fev. 16h15 / Sala Venue 1 / 42°
 19 Fev. 17h45 / Sala Venue 1 / 42°
 20 Fev. 15h00 / Sala Venue 1 / 42°

3>5 Anos Years Este Boneco Não Tem Nada Incomum

Vi-lhe os parafusos e não lhe falta nenhum,
 é um boneco absolutamente vulgar,
 só com uma grande vontade de trabalhar.
 receita-lhe um emprego oito horas por dia
 a ver se assim lhe passa a mania!
 In "O Inventão" (Aventuras do Maior Intelectual do Mundo)

Shi-Fu

Jack Lien, 2020, Taiwan, 02'24"
 (Animação, Sem Diálogos) (Animation, No Dialogue)
 No quarto do rapaz, este tenta aprender Kung Fu sozinho para vencer o mosquito. In the boy's room, the boy tried to learn Kung Fu by himself to beat the mosquito.

Florian

Keshav Abrol, Lucas Londoño-Clayton, Pavel Loparev, Alicia Velasco
 2020, Espanha Spain, 03'47"
 (Animação, Sem Diálogos) (Animation, No Dialogue)
 Um homem que deve passar por um ritual estranho e difícil para se preparar para o dia seguinte. Abrange temas de identidade e de masculinidade tóxica. A man who must go through a strange and difficult ritual to prepare himself for the day ahead. It covers themes of identity and toxic masculinity.



O Pequeno Javali Queria Ver para Lá do Horizonte The Little Boar that Looked into the Distance

Daria Stolbetsova, 2020, Rússia Russia, 05'
 (Animação, Sem Diálogos) (Animation, No Dialogue)
 Um dia um pequeno javali quis descobrir o que está para além do horizonte, o que se esconde à distância? Para onde vão as aves? One day a little boar wanted to find out what is beyond the horizon, what hides in the distance? Where are the birds going?

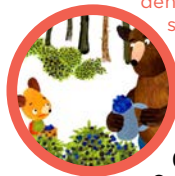
O Meu Amigo Tigre My Friend Tiger

Tatiana Kiseleva, 2021, Rússia Russia, 07'06"
 (Animação, Sem Diálogos) (Animation, No Dialogue)
 Uma rapariga e um Tigre são melhores amigos, crescem juntos, brincam juntos, gozam a vida até que um dia, um deles acha a cidade demasiado pequena. A girl and Tiger are best friends, growing up together, playing together, enjoying their lives till one day, one of them finds the city too small.



O Vingador Mascarado The Masked Avenger

Luna Strmotic, 2021, Croácia Croatia, 04'31"
 (Animação, Sem Diálogos) (Animation, No Dialogue)
 Um pequeno guaxinim está a decorar alegremente a sua toca, subitamente, no dia seguinte aparece um lenhador e destrói a toca de que ele tanto gosta. A small raccoon is happily decorating his den but the next day a lumberjack suddenly appears and destroys the den that he loves so much.



Sono de Inverno Winter Sleep

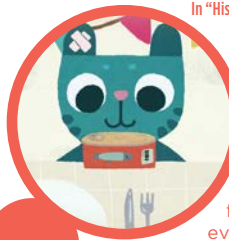
Kateřina Karhánková, Alexandra Májová
 2020, República Checa Czech Republic, 07'
 (Animação, Dobrado) (Animation, Dubbed)
 Os ursos ficam intrigados com informações sobre beijos de merengue e outras iguarias feitas de neve, por isso decidem esperar pela queda de neve em vez de hibernar. The bears are intrigued by information about meringue kisses and other delicacies made of snow, so they decide to wait for the snowfall instead of hibernating..

Penas Coloridas

Maribel Suarez, 2021, México Mexico, 03'
 (Animação, Sem Diálogos) (Animation, No Dialogue)
 Um grupo de galinhas brancas vê com descontentamento a chegada de uma galinha azul. Quando uma raposa ronda por perto, a galinha branca finalmente aceita a galinha azul no grupo. A group of white chickens see with discontentment a blue chicken arrive. When a fox prowls near the place, the white chicken finally accepts the blue chicken in the group.

Salpicos na Lama Splash in the Mud

Emmanuelle Gorgiard, 2020, França France, 09'
 (Animação, Dobrado) (Animation, Dubbed)
 Quando chove, é impossível divertirmo-nos! Mas o impossível não é para Charly! Este porquinho vai ensinar às quatro vacas que podemos fazer rimas criativas com a chuva. When it rains, it's impossible to have fun! But impossible is not Charly! This little piggy will teach the four cows that we can make rhyme creation with precipitation.



Amigo Friend

Gan Wang, 2021, Japão Japan, 03'55"
 (Animação, Sem Diálogos) (Animation, No Dialogue)
 No mundo das crianças os gatos e os peixes, mesmo sendo inimigos naturais podem ser amigos. Cats and fish can be friends in the world of children, even if they are natural enemies.

Abraça-me: Grande e Pequeno Hug me: Big one and Small One

Tomek Miazga, 2019, Polónia Poland, 06'
 (Animação, Dobrado) (Animation, Dubbed)
 O pai e o Teddy aprendem sobre amizade, honestidade, responsabilidade e a lição mais importante de todas, que somos mais ricos se partilharmos com os outros o que temos. Father and Teddy learn about friendship, honesty and responsibility, and the most important lesson of all, that we are richer if we share with others what we have.



O Pequeno Reino da Princesa Aurélia The Tiny Kingdom of Princess Aurelia

Marta Stróżycka, 2020, Polónia Poland, 07'
 (Animação, dobrado) (Animation, Dubbed)
 Quem não gostaria de ser uma princesa? Sem deveres, apenas prazer. Mas será realmente assim a vida de princesa?! Who wouldn't like to be a princess? No duties, just pleasure. But is this really what a life of a princess looks like?!



3>5 Anos Years Ser e Não Ser

Uma flor, por exemplo é uma flor, e não é um pássaro, ou uma voz, nem um rio é outro rio, como no mundo das sombras e dos sonhos em que todas as coisas são todas as coisas e tudo o que quiserem ser e não ser.

In "Histórias que me Contaste Tu" de Manuel António Pina

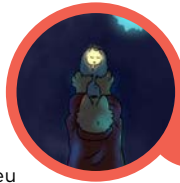


O Regresso Le Retour

Nao Tsukahara, 2020, Japão Japan, 05'
 (Animação, Sem Diálogos) (Animation, No Dialogue)
 Vamos procurar inspiração nas cores, vamos lembrar a infância! Let's look for inspiration in the colors, let's remember childhood!

Debaixo da Estrela Under the Star

Kaija Harrison, 2021, EUA USA, 03'23"
 (Animação, Sem Diálogos) (Animation, No Dialogue)
 O lobo e os seus novos amigos têm de levar a cria humana de volta ao seu lugar antes que seja demasiado tarde. The wolf and her new friends have to get the baby back to where she belongs before it's too late.



O Rei e a Pêra The King and the Pear

Nastya Voronina, 2019, Rússia Russia, 05'03"
 (Animação, Sem Diálogos) (Animation, No Dialogue)
 Esta é uma história sobre um jovem rei cuja generosidade foi recompensada. This is a story about a young King whose generosity was rewarded.



O Pequeno Lobo Esfomeado

Arnaud Demuynck, 2017, França/Bélgica France/Belgium, 08'46"
 (Animação, Dobrado) (Animation, Dubbed)
 Um filhote de lobo, excessivamente confiante, decide um dia que já é suficientemente grande para caçar sozinho. An overconfident wolf pup decides one day that he is big enough to hunt alone.



13 Fev. 15h00 / Sala Venue 1 / 44'
20 Fev. 11h30 / Sala Venue 1 / 44'

3>5 Anos Years Virar o Mundo de Dentro Para Fora

E ver se o mundo assim melhora
e se nem assim o mundo melhorar
voltá-lo a virar, a virar, a virar.

In, "Todas as palavras, poesia reunida" de Manuel António Pina

Farsa Da Humbug

Johnny Schumann, 2020, Reino Unido UK, 02'19"

(Animação, Sem Diálogos) (Animation, No Dialogue)

Um conto sobre um velho rabugento à procura do verdadeiro significado do Natal. A holiday tale about a grumpy old man finding the true meaning of Christmas.

Tonka Contrai Amanhanhezisses

Morane Dolec, 2021, Croácia Croatia, 07'16"

(Animação, Dobrado) (Animation, Dubbed)

Seja qual for o trabalho que Tonka tenha de fazer, ela consegue adiá-lo para o dia seguinte. É assim que apanha amanhezisses, que ataca crianças que deixam as coisas para amanhã. Whatever job Tonka has to do, she'll find a way to put it off for the next day. And so she got Tomorrowings, which attacks children who leave things for tomorrow.

Tesouro Treasure

Alexandre Manzanares, Guillaume Cosenza, Philipp Merten, Silvan Moutte-Roulet.

2020, França France, 07'03"

(Animação, Sem Diálogos) (Animation, No Dialogue)

Dois exploradores em busca de um tesouro esquecido perturbam o romance entre um polvo e a sua amada... Two explorers in search of a forgotten treasure disturb the romance between an octopus and his beloved...

Barrigossauros Bellysaurus

Philip Watts, 2021, Austrália Australia, 07'50"

(Animação, Sem Diálogos) (Animation, No Dialogue)

Um pequeno dinossauro sonha que é um grande dinossauro assustador. Quando o perigo ataca, aprende que é literalmente o que está no interior que conta. A tiny dinosaur dreams she is a scary big dinosaur. When danger strikes, she learns it's what's on the inside that counts. Literally.



Dominó Macaco Monkey Domino

Ulf Grenzer, 2021, Alemanha Germany, 04'07"

(Animação, Dobrado) (Animation, Dubbed)

Um orangotango encontra um gerente e a sua filha pequena no Jardim Zoológico, desencadeando a mudança. An Orangutan encounters a manager and his little daughter at the Zoo releasing quite a change for all.

Calmo, Calmo um Lugar Calmo

Reyhane Kavosh, 2021, Irão Iran, 06'45"

(Animação, Dobrado) (Animation, Dubbed)

Não havia luz suficiente no ninho para o rato que queria estudar, por isso decidiu deixar o ninho. Mas será fácil encontrar um lugar calmo lá fora??? There wasn't enough light in the nest for the mouse who wanted to study so he decided to leave the nest. But is it easy to find a calm place out there???

O Mundo é Maravilhoso!

The World is Wonderful!

Ekaterina Kireeva, 2021, Rússia Russia, 05'37"

(Animação, Dobrado) (Animation, Dubbed)

Por acaso, o pequeno esquilo revela o segredo da misteriosa voz vinda do céu e também a salvação da chuva eterna. By chance, the little gopher reveals the secret of the mysterious voice coming from the sky and finds salvation from the eternal rain.

Snoozy, o Texugo

— Como Encontrou a Sua Barragem

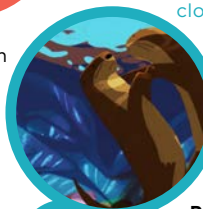
Snoozy The Badger

— How He Found His Damsel

David Sůkup, 2021, República Checa Czech Republic, 08'

(Animação, Sem Diálogos) (Animation, No Dialogue)

O solitário texugo Chrujda, vive na floresta. As suas ideias colocam-no em apuros, mas a coruja e outros amigos dão-lhe uma ajuda. The badger Chrujda, a loner, lives in the forest. His ideas get him in trouble, but the owl and other friends provide better guidance.



1>2 Anos Years Sessões para Bebés

Estas sessões foram criadas para bebés e para os seus pais! Pretende-se um primeiro contacto com o Cinema. Sessões com a duração aproximada de 15 minutos, onde filmes muito simples encantam os jovens espectadores, através do som, da música e de fortes imagens coloridas.

SESSÃO 1 / Sala Venue 2 / 15'

12 Fev. 09h30

13 Fev. 17h00

20 Fev. 10h00 e 18h00

Pequenas Nuvens Little Clouds

Liza Skvortsova, 2021, Rússia Russia, 02'

(Animação, Dobrado) (Animation, Dubbed)

Tal como a forma das nuvens, tudo muda na nossa vida. Everything changes in our life, like the shape of clouds.



Lontras Otters

José Miguel Ribeiro, 2020, Portugal/França Portugal/France, 02'

(Animação, Sem Diálogos) (Animation, No Dialogue)

Que fazem as lontras antes de ir dormir? What do otters do before going to sleep?

Pequeno Companheiro de Quarto

Little Roommate

Simon Ott, Fabian Schaublin, Hannes Oehnen

2021, Suíça Switzerland, 01'25"

(Animação, Sem Diálogos) (Animation, No Dialogue)

Um pequeno filme sobre um rato que adora música. A short film about a music loving mouse.

O Pântano The Swamp

Vera Vyugina, 2020, Rússia Russia, 02'42"

(Animação, Sem Diálogos) (Animation, No Dialogue)

Agora isto já não é um palco teatral, mas sim um pântano coberto de vegetação, e as bailarinas são bichos. And now this is no longer a theatrical stage, but an overgrown swamp, and the ballerinas themselves are bugs.

Bemol

Oana Lacroix, 2021, França France, 05'47"

(Animação, Sem Diálogos) (Animation, No Dialogue)

Um rouxinol sem penas canta na floresta. Um dia, quando uma tempestade deflagra, o rouxinol constipa-se e já não consegue cantar. A featherless nightingale sings in the forest. One day a storm breaks out, so it catches a cold and can no longer sing.

SESSÃO 2 / Sala Venue 2 / 15'

12 Fev. 10h00

13 Fev. 17h30

Cegonhas Pretas Black Storks

André da Loba, 2020, Portugal/França Portugal/France, 02'

(Animação, Sem Diálogos) (Animation, No Dialogue)

E como dormem as cegonhas pretas? And how do black storks sleep?



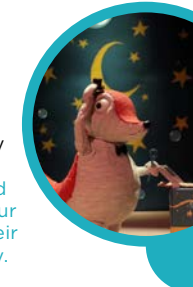
O Grande Topo The Big Top

Cleo Parker, Julia Henauer, Lily Goodwin, Ruby Black

2020, Reino Unido UK, 01'

(Animação, Sem Diálogos) (Animation, No Dialogue)

De volta em digressão com o seu circo, Pong e a sua assistente Shelley irão apresentar o seu mais recente truque que te vai espantar. Pong and her assistant Shelley are back on tour with their circus and will present their newest trick that will blow you away.



Pequeno Boneco de Neve Little Snowman

Aleksey Pochivalov, 2021, Rússia Russia, 03'47"

(Animação, Sem Diálogos) (Animation, No Dialogue)

Quando todas as cenouras desapareceram numa família de bonecos de neve... Once all the carrots disappeared in a family of snowmen...



O Trenó The Sled

Olesya Shchukina, 2016, Rússia Russia, 04'9"

(Animação, Sem Diálogos) (Animation, No Dialogue)

O pequeno esquilo encontra algo que nunca viu. The little squirrel finds something he has never seen before.

Canção Feliz The Happy Song

Trevor Hardy, 2020, Reino Unido UK, 02'37"

(Animação, Sem Diálogos) (Animation, No Dialogue)

'The Happy Song' foi cientificamente criado para fazer bebés felizes. O ritmo e a melodia da música foi testada em 30 bebés de forma a garantir o máximo de felicidade possível. 'The Happy Song' is scientifically designed to make babies happy. Tested and adjusted the song's tempo and melody amongst 30 babies to ensure she was creating as much happiness as possible.



12 Fev. 17h00
13 Fev. 18h00
19 Fev. 09h30



Descobertas Inesperadas Unexpected Discoveries

James Mabery, 2017, EUA USA, 1'37"

(Animação, Sem Diálogos) (Animation, No Dialogue)

Um jovem está à procura de uma lanterna comum que lhe permita explorar outros lugares. Descobertas inesperadas lembram-nos que devemos estar sempre presentes. Nunca se sabe o que é um canto ou o à nossa frente *Unexpected Discoveries is a reminder to always be present. You never know what is around the corner or directly in front of you Anglerfish*

Dia do Banho Washing Day

Claire Lamond, 2018, Reino Unido UK, 02'43"

(Animação, Sem diálogos) (Animation, No Dialogue)



Uma estrela caiu do céu, enegrecida por um incêndio florestal. Parece que a raposa vai precisar de ajuda para voltar a colocá-la no seu lugar. *A star has fallen from the sky, blackened by a wild forest fire. It seems that Fox will need some help to put it back up again.*

Guaxinim e a Luz Raccoon and the Light

Hanna Kim, 2018, EUA USA, 03'49"

(Animação, Sem diálogos) (Animation, No Dialogue)

Um guaxinim encontra uma lanterna na floresta. *A raccoon finds a flashlight in the forest.*

O Sr. Noite Tira Um Dia de Folga

Mr Night has a Day Off

Ignas Meilunas, 2016, Lituania Lithuania, 02'

(Animação, Sem diálogos) (Animation, No Dialogue)



Porque é que a noite está a alterar o dia? Bem.. quando não gostamos de uma coisa, podemos mudá-la. *Why Mister Night is changing the day? Well.. when we do not like something, we can change it.*

Não Tocar Do Not Touch

Pavel Endrle, 2017, República Checa Czech Republic, 01'

(Animação, Sem diálogos) (Animation, No Dialogue)

Por favor, não toque no interruptor. *Please, do not touch the switch.*



12 Fev. 17h30
19 Fev. 10h00



Marmotas Groundhog

Rudolphe Dubreuil, 2020, Portugal/França Portugal/France, 02'

(Animação, Sem Diálogos) (Animation, No Dialogue)

Vamos descobrir como é a hora de ir dormir das marmotas. *Let's find out what the groundhogs' bedtime is like.*

Kiwi e Strit: O Chapéu Fugitivo

Kiwi and Strit: The Runaway Hat

Esben Toft Jacobsen, 2021, Dinamarca Denmark, 04'47"

(Animação, Sem Diálogos) (Animation, No Dialogue)

Kiwi é atencioso, cuidadoso e amarelo, enquanto Strit é selvagem e roxo, e, têm abordagens muito diferentes para quase tudo. *Kiwi is considerate, careful and yellow, while Strit is wild and purple and they have very different approaches to almost everything.*



Abóboras Pumpkins

Kaija Harrison, 2021, EUA USA, 01'27"

(Animação, Sem Diálogos) (Animation, No Dialogue)

Algumas crianças a esculpir abóboras que receberam da quinta do seu tio. *Some kids carving pumpkins they got from their uncle's farm.*

Amigo Friend

Gan Wang, 2021, Japão Japan, 03'55"

(Animação, Sem Diálogos) (Animation, No Dialogue)

No mundo das crianças os gatos e os peixes, mesmo sendo inimigos naturais podem ser amigos. *Cats and fish can be friends in the world of children, even if they are natural enemies.*

Canção da Manta de Retalhos

The Patchwork Song

Angela Steffen, 2021, Alemanha Germany, 02'42"

(Animação, Dobrado) (Animation, Dubbed)

O leão já não pode rugir, o urso polar transpira, e o castor tem um dente solto. Os outros animais tentam ajudar e em breve a vida na manta de retalhos está novamente bem. *The lion can't roar anymore, the polar bear sweats, and the beaver has a loose tooth. The other animals try to help and soon life on the patchwork quilt is fine again.*



12 Fev. 18h00
20 Fev. 09h30



Cobras Snakes

Maëlle Bossard, 2020, Portugal/França Portugal/France, 02'

(Animação, Sem Diálogos) (Animation, No Dialogue)

Vamos descobrir o que fazem as pequenas cobras antes de dormir. *Let's find out what the little snakes do before they go to sleep.*

Pera em Queda Pearfall

Leonid Shmelkov, 2017, Estónia, 03'

(Animação, Sem Diálogos) (Animation, No Dialogue)

Cuidado com a queda da pêra! Acontece de repente, por isso é preciso estar preparado. Este filme tem instruções detalhadas do que fazer nesses casos *It happens suddenly, so you need to be prepared. This film is a detailed instruction how to behave in such cases*



O Buraco

Maribel Suárez, 2016, México Mexico, 04'

(Animação, Dobrado) (Animation, Dubbed)

Uma menina faz amizade com um buraco no seu jardim e descobre que a paciência e uma mão amiga podem fazer a diferença quando queremos que algo cresça. *A little girl longs for a playmate in the garden. Her efforts go unnoticed—until they finally take root.*

Que Maravilha!

Mira Collective, 2021, Itália Italy, 02'

(Animação, Dobrado) (Animation, Dubbed)

É a história das emoções da criança durante o primeiro encerramento da Covid-19. A descoberta de observar maravilhosos pequenos acontecimentos domésticos. *The story of a child's emotions during the first Covid-19 lockdown. We discover again the ability to observe with wonder little home events.*

Bébe Baby

Ornella Macchia, Gwendoline Gamboa, Lia Bertels, Margot Reumont

2020, Bélgica Belgium, 03'22"

(Animação, Sem Diálogos) (Animation, No Dialogue)

Uma pequena fogueira chora pela noite dentro. Os seus amigos, animais e outras criaturas engraçadas tentam animá-la com uma festa, danças, brinquedos e bolos! Música pelos Ici Baba. *A small fire is crying into the night. Their friends, animals and other funny creatures are trying to cheer them up by throwing a party with dances, toys and cakes ! Music by Ici Baba.*



13 Fev. 09h30
20 Fev. 17h30



Inscribe-te! Sign Up!

Philip Watts, 2021, Austrália Australia, 02'10"

(Animação, Sem Diálogos) (Animation, No Dialogue)

Saltar! Nadar! Cantar! Cinco pequenos monstros divertem-se a seguir sinais. *Jumping! Swimming! Singing! Five little monsters have fun following the signs.*

O Jogo The Game

Elena Kurkova, 2020, Rússia Russia, 03'10"

(Animação, Sem Diálogos) (Animation, No Dialogue)

Uma vez, num dia quente de Verão, os animais estavam aborrecidos. *Once on a hot summer day, animals were bored...*



Debaixo das Nuvens Under the Clouds

Vasilisa Tikunova, 2021, Rússia Russia, 03'43"

(Animação, Sem Diálogos) (Animation, No Dialogue)

O que o cordeiro Walter mais quer é tornar-se uma nuvem livre e bela. *Walter the lamb wants more than anything else to become a free and beautiful cloud.*



Penas Coloridas

Maribel Suarez, 2021, México Mexico, 03'

(Animação, Sem Diálogos) (Animation, No Dialogue)

Um grupo de galinhas brancas vê com descontentamento a chegada de uma galinha azul. Quando uma raposa ronda por perto, a galinha branca finalmente aceita a galinha azul no grupo.



A group of white chickens see with discontentment a blue chicken arrive. When a fox prowls near the place, the white chicken finally accepts the blue chicken in the group.

Cangurus Kangaroos

Lionel Chauvin, 2020, Portugal/França Portugal/France, 02'

(Animação, Sem Diálogos) (Animation, No Dialogue)

O céu está estrelado e é hora dos cangurus irem dormir. *The sky is starry and it is time for the kangaroos to go to sleep.*





SESSÃO 7 / Sala Venue 2 / 15'

13 Fev. 10h00
20 Fev. 17h00

Peixe Palhaço Clownfish

Fabienne Collet, 2020, Portugal/França Portugal/France, 02'

(Animação, Sem Diálogos) (Animation, No Dialogue)

Os peixes-palhaços também dormem! *Clownfish also sleep!*

Boris nas Nuvens Boris Over the Clouds

2020, Suíça Switzerland, 02'

(Animação, Sem Diálogos) (Animation, No Dialogue)

Boris, o pequeno dragão, acorda com uma carta e um pedido importante. Imediatamente e a sua maneira tenta completar a tarefa. *Boris, a little dragon, gets woken up by a letter which contains an urgent request. He immediately gets to work in order to fulfill it, in his own way.*

Boo!

Regina Sabrekova, 2021, Rússia Russia, 02'16"

(Animação, Dobrado) (Animation, Dubbed)

A história de como rapidamente podemos melhorar as nossas capacidades com o apoio de entes queridos. *The story of how quickly you can improve your skills with the support of loved ones.*

Kokosha

Tatiana Moshkova, 2017, Rússia Russia, 4'20"

(Animação, Dobrado) (Animation, Dubbed)

Apresentamos o Coco, um pequeno crocodilo que se esconde dos nevões, explora mundos subaquáticos e até se transforma no Godzilla — Tudo isto dentro de um apartamento. *Meet Coco, a little crocodile who hides from blizzards, explores underwater worlds and even turns into Godzilla — and all inside one flat.*

Canção de Embalar Lullaby

Marina Karpova, 2021, Rússia Russia, 02'24"

(Animação, Dobrado) (Animation, Dubbed)

Quando adormecemos, mundos mágicos deixam-nos entrar e apossam-se a revelar os seus segredos. Tudo desaparece ao amanhecer. *When we fall asleep, magical worlds let us in and rush to reveal their secrets. Everything disappears at dawn.*

Hipopótamo e o Sumo Hippo and Juice

Aleksey Minchenok, 2015, Rússia Russia, 02'33"

(Animação, Dobrado) (Animation, Dubbed)

O hipopótamo adora comer, mas o seu sumo e a sua tarte de amoras foram roubados. Será que o hipopótamo vai conseguir encontrá-los? *Hippo loves to eat but his pie and juice were stolen. Does the hippo manage to find his food?*

10 a 14 Fev. / Cinema São Jorge

Serviço Educativo Sessões para as Escolas Pré-escolar, 1º Ciclo e 2º Ciclo

Entre 14 e 17 de Fevereiro, (durante a semana) o PLAY oferece uma seleção especial para o público escolar, organizado pelas seguintes faixas etárias: 1-2, 3-5, 6-9 e 10-13 anos.

Consideramos que o desenvolvimento das crianças, que são também alunos, passa pelo acesso aos filmes ao Cinema. O PLAY tem em especial atenção os tempos de concentração das crianças em diferentes níveis de desenvolvimento, os seus gostos e interesses tão específicos, bem como aquilo que educadores e professores querem desenvolver nos seus alunos. A organização programática do Festival tem em conta tudo isto, pois aliar o Cinema às Crianças é o objetivo primeiro do PLAY!

O festival PLAY faz-se a pensar nos educadores e professores, e, na população escolar, são parte fundamental do nosso público, assim, esperamos que estes se envolvam nesta festa e venham ao Cinema São Jorge!

Between February 14 and 17, (during the week) PLAY offers a special selection for the school public, organized by the following age groups: 1-2, 3-5, 6-9 and 10-13 years.

We believe that the development of children, who are also students, is through the access to movies at the Cinema. PLAY pays special attention to the concentration times of children at different levels of development, to their very specific tastes and interests, as well as to what educators and teachers want to develop in their students. The programmatic organization of the Festival takes all of this into account, since allying Cinema with Children is the primary goal of PLAY!

The festival PLAY is made thinking of educators and teachers, and the school population is a fundamental part of our audience, so we hope that they get involved in this party and come to São Jorge Cinema!

Sessão 3-5 anos

Curtas-Metragens / 45'

Sessão 6-9 anos

Curtas-Metragens / 60'

Sessão 10-13 anos

Longa-Metragem / 60'

Preço: €1.00 aluno

Professores e acompanhantes: Gratuito

Marcações: 933139786

escolas@playfest.pt

20 Fev. 17h00 / Sala Venue 3



Sessão Especial

CURTAS-METRAGENS
VENCEDORAS
DOS PRÉMIOS PLAY
SPECIAL SESSION PLAY
AWARD WINNING
SHORT FILMS



PRÉMIO MELHOR CURTA-METRAGEM PLAY
BEST PLAY'S SHORT-FILM AWARD

Anabela Mota Ribeiro

Jornalista e programadora cultural. Licenciada e mestre em Filosofia pela Univ. Nova de Lisboa. No

doutoramento, estuda o escritor brasileiro Machado de Assis. Publicou diversos livros; o mais recente, "Os Filhos da Madrugada", foi lançado no final de 2021. Colaborou com diversos jornais e revistas, como DNa, Jornal de Negócios e Público. É autora e apresentadora de programas de televisão. Tem conduzido programas culturais, colóquios, conferências e ciclos de debates e de entrevistas. Journalist and cultural programmer. Has a degree and a master's in Philosophy from the New Univ. of Lisbon. For her doctorate, she is studying the Brazilian writer Machado de Assis. Has published several books; the most recent, "The Children of the Dawn", that was launched at the end of 2021. Has collaborated with several newspapers and magazines, such as DNa, Jornal de Negócios and Público. Is also an author and host of Tv shows. Leads cultural programmes, lectures, conferences, debates and interviews.

Prémio do Público
Audience Award

O público elege as melhores curtas-metragens deste ano! *The audience selects this year's best short films!*



Felix Vanginderhuysen

Mestrado em em Ciências Sociais na Univ. Louvain. fundou em 1978 "Jekino", uma organização sem fins lucrativos para a promoção de filmes de qualidade para crianças.

Em 1989, foi fundador do "European Youth Film Festival" em Antuérpia e em 2000 co-fundador de "Lessons in the Dark", um projecto de cinema escolar na Flandres. Em 2017 todas estas organizações fundiram-se no "JEF", uma espécie de Instituto Flamengo de Cinema Infantil. Em 1988, fundou a "Associação Europeia de Cinema Infantil" (ECFA) e, desde então, tem colaborado como Secretário Geral. Has a master's degree in Social Sciences at the Louvain Univ. Started in 1978 "Jekino", a non-profit-organization for the promotion of quality films for children. In 1989 founder of the "European Youth Film Festival" in Antwerp and in 2000 co-founder of "Lessons in the Dark", a school film project in Flanders. In 2017 all these organizations merged into "JEF", a kind of a Flemish Institute for children's film. In 1988 founder of "European Children's Film Association" (ECFA) and since then has functioned as the General Secretary of this association. In 2007 he received the Flemish Cultural Award from the Ministry of Culture.

Prémio Júri Júnior
Júri Júnior Award

O melhor júri do PLAY! Serão nove as crianças que vão eleger as três melhores curtas para as faixas etárias 3>5, 6>9, 10>13 anos *The best PLAY jury! There will be nine children who will select the three best short films for the age groups 3>5, 6>9 and 10>13 years.*

Markéta Pásmová

Licenciada em filosofia pela Masaryk Univ. em Brno. Desde 1999, trabalha como programadora no Festival de Cinema de Zlín e, desde 2013 que é a diretora artística. Focada no cinema europeu desenvolve os seus interesses no campo dos programas educativos para crianças e jovens. É membro da direção da fundação FILMTALENT ZLÍN, que apoia jovens cineastas talentosos e também é membro da direção da Associação Europeia de Cinema Infantil. Graduated from the Philosophical Faculty of Masaryk Univ. in Brno. Since 1999, she works as a programmer at Zlín Film Festival and from 2013 she has been the artistic director. Focused on European cinema and its active in the field of educational programs for children and youth. She is a board member of the foundation FILMTALENT ZLÍN, which supports talented young filmmakers and also a board member of European Children's Film Association.

SESSÕES CINEMATECA JÚNIOR

Palácio Foz, Praça dos Restauradores

Sessão Osvaldo Cavandoli & Norman McLaren

Uma sessão com dois grandes nomes do cinema de animação.

A Linha é um personagem que anda numa linha virtualmente infinita, desenhada pelo lápis e pela mão de Osvaldo Cavandoli. Este fantástico “homem linha” encontra vários obstáculos e pede ao desenhador que lhe encontre soluções. Fala numa linguagem incompreensível, o “grammelot”, é resmungão e discute com tudo e todos. Os filmes desta sessão são exemplo do seu eclétismo técnico e da universalidade da sua linguagem, capaz de atrair espectadores das idades

mais tenras às mais maduras, sempre com um apurado sentido de humor. The Line is a character that walks in a virtually infinite line, drawn by pencil and by the hand of Osvaldo Cavandoli. This fantastic “line man” encounters various obstacles and asks the designer to find solutions for him. He speaks in an incomprehensible language, the “grammelot”, he is grumpy and argues with everyone and everything. The films in this session are an example of his technical eclecticism and the universality of his language, capable of attracting viewers from the youngest to the most mature ages, always with a keen sense of humour.

La Linea — Coccodrillo Crocodilo
Osvaldo Cavandoli, Itália, 1972, 4'34" (Sem diálogos)

La Linea — Il Riccio O Ouriço
Osvaldo Cavandoli, Itália, 1979, 2'38" (Sem diálogos)

La Linea — Il Pifferaio Magico O Flautista Mágico
Osvaldo Cavandoli, Itália, 1979, 2'32" (Sem diálogos)

The Chairy Tale A Fábula da Cadeira
Norman McLaren, Canadá, 1957, 12' (Sem diálogos)

Le Merle O Melro
Norman McLaren, Canadá, 1958, 4'52" (Em francês sem legendas)

Canon Cânone
Norman McLaren, Canadá, 1964, 10' (Sem diálogos)

Sessão Colecionadores de Raridades

Sessão com conversa final.

Numa parceria com o projeto FILMAR — Digitalização do Património Cinematográfico, vamos a banhos com filmes de arquivo, alguns deles, acompanhados pelo piano de Filipe Raposo.

Esta sessão composta por quatro filmes de arquivo leva-nos a banhos em mares de diferentes épocas e registos do cinema português, do filme documental ao filme de propaganda, passando pela publicidade. O Naufrágio do Veronese, é um documento raro a cores em que às imagens do paquete encalhado no rochedo com o mar turbulento a 13 de janeiro de 1913, junta-se às operações de salvamento bastante arriscadas dos passageiros. A Extraordinária Aventura do Zeca é um filme curioso que combina imagem real com animação onde o boneco marinho, o Zeca, vai de barco em águas pacatas até a Ilha da Madeira e encontra a Rainha das Bananas. Nos últimos dois filmes, surgem finalmente as praias portuguesas e as colónias balneares das crianças (do jornal O Século e da Cuf) com os concursos de construções na areia! Esta sessão será seguida de uma conversa sobre o que cada filme nos conta sobre o seu tempo.

This session consisting of four archive films takes us to bathe in seas from different eras and records of Portuguese cinema, from the documentary to the propaganda film, including advertising. The Veronese shipwreck, is a rare colour document, the images of the ship stranded on the rock with the turbulent sea on January 13, 1913, are joined by the rather risky rescue operations of the passengers. Zeca's Extraordinary Adventure is a curious film that combines real images with animation in which the dummy sailor, Zeca, goes by boat in calm waters to the island of Madeira and meets the Banana Queen. The last two films finally show the Portuguese beaches and the children's bathing colonies (from the newspaper O Século and Cuf) with their competitions of constructions in the sand! This session will be followed by a conversation about what each film tells us about its time.

O Naufrágio do Veronese The Veronese Shipwreck
Invicta Film, 1913, 5'24" (Mudo) (Silent)

A Extraordinária Aventura do Zeca
Zeca's Extraordinary Adventure
Adolfo Coelho, 1938, 7'41" (Sem banda de som) (No sound bandwidth)

Férias à Beira-Mar Seaside Holidays
Arthur Duarte, 1942, 14'51"

Quero Ir a Almoçageme
I want to go to Almoçageme
Jean Leduc, 1964, 11'45"

CINEMA SÃO JORGE

Sessão Marsupial

Sessões adaptadas à realidade dos recém pais

Muitas vezes a chegada de um bebé torna-se um caminho solitário para os cuidadores. Apesar de viverem momentos únicos, a sua vida social torna-se inexistente. Aqui propomos sessões de Cinema pensadas para mães e pais acompanhados dos seus bebés. Para além de verem um filme, é também uma oportunidade para troca de experiências. O ambiente é descontraído, são permitidas entradas e saídas, a sala tem um pouco de luz e fraldário. Sessions adapted to the reality of new parents. Often the arrival of a baby becomes a lonely journey for the carers. Although they live unique moments, their social life becomes non-existent. Here we propose Cinema sessions designed for mums and dads accompanied by their babies. Apart from watching a film, it is also an opportunity to exchange experiences. The atmosphere is relaxed, entrances and exits are allowed, the room has a little light and a nappy changing table.

Questões frequentes:

. E se os bebés chorarem, consigo ouvir o filme?

A resposta é sim. Trata-se de uma sessão talhada para pais e bebés, por isso é normal ouvirmos alguns gemidos e choros. A maioria dos bebés acalma-se quando o filme começa.

. E se o meu bebé chorar?

Se o bebé chorar, somos solidários! Na verdade, há fortes probabilidades de o bebé adormecer durante a sessão. Pedimos apenas que, se o choro for muito intenso, saiam por alguns minutos até o bebé se acalmar, após o que podem regressar.

. Que idade deve ter o bebé para entrar no cinema?

Recomendamos estas sessões para bebés dos 0 aos 18 meses, mas deixamos ao critério de cada pai. São filmes para adultos e acima dos 18 meses as crianças já são demasiado irrequietas para deixarem os progenitores desfrutarem dos filmes. Posso trazer companhia, mesmo que ela não tenha um bebé? Claro que sim; também recomendamos as sessões aos avós babados.

Frequently asked questions:

. What if babies cry, can I hear the film?

The answer is yes. This is a session tailored for parents and babies, so it is normal to hear some moaning and crying. Most babies calm down once the film starts.

. What if my baby cries?

If the baby cries, we are sympathetic! In fact, there is a good chance that baby will fall asleep during the session. We only ask that if the crying is very intense, you leave for a few minutes until baby calms down, after which you can return.

. How old must baby be to go to the cinema?

We recommend these sessions for babies from 0 to 18 months, but we leave it to the discretion of each parent. These are adult films and above 18 months children are already too restless to let their parents enjoy the films. Can I bring company, even if she doesn't have a baby? Of course you can; we also recommend the sessions to drooling grandparents.



Mães Paralelas Parallel Mothers

Pedro Almodóvar, 2021, Espanha Spain, 120'

com Penélope Cruz, Rossy de Palma, Aitana Sánchez-Gijón, Daniela Santiago

Janis, uma mulher de meia-idade, e Ana, uma jovem, encontram-se num quarto de hospital, onde irão dar à luz. Ambas engravidaram acidentalmente, porém Janis está radiante, ao contrário de Ana, que se mostra assustada. Enquanto vagueiam pelos corredores do hospital, Janis encoraja Ana, criando uma forte ligação que irá alterar de forma decisiva as suas vidas. Janis, a middle-aged woman and Ana, a young woman, meet in a hospital room, where they are going to give birth. Both have accidentally become pregnant, but Janis is overjoyed, unlike Ana who is scared. As they wander the hospital corridors, Janis encourages Ana, creating a strong bond that will decisively change their lives.



partilhem a experiência no PLAY

 Festival PLAY

 #FestivalPLAY

programa, horários e informações sobre o festival em:

www.playfest.pt



Organização



Patrocinadores



Parceria Estratégica



Co-Produção



Parceiros Institucionais



Apóios



Transporte Oficial



Média Partners

